



# ВІСНИК ПЛАСТУ АВСТРАЛІЇ

## серпень 2010



Дорогі подруги та друзі, шановна пластова спільнота - вітаю Вас до першого крайового вісника новообраної крайової старшини Австралії! В наступних сторінках Ви побачите рух діяльності новацтва, юнацтва, та пластової виховної програми в загалі. Недавно закінчивши успішного крайового вишколу, старші пластуни-виховники завзято беруться до праці в організації виховних зайнять, таборів та мадрівок. Сіднейський таборовий комітет готується до ЮМПЗ-у в грудні 2011, а крайова старшина веде тісну співпрацю зі Головною Пластовою Булавою на різних світових ініціатив в підготовці до святкування століття Пласту в 2012 року. Наступні роки



перед Світовим ЮМПЗ-ом в Львові будуть повними пластовою діяльністю, такщо беріть активну участь в будь якій ділянці пластового життя та готуйтеся до ювілейних свят!

Ст. Пл. Пилип Ботте ЛЧ

### Висліди КПЗ Австралії



30 січня 2010



30-ого січня 2010 відбувся у Мельборні 29-ий крайовий пластовий З'їзд на якому обрано новий крайовий провід, в слідуячому \складі:

#### Крайова Пластова Рада:

Голова – пл. сен. Юрій Федешин КО  
Член – ст. пл. Адріян Нойґебавер ЛЧ  
Член – пл. сен. Славко Когут ЧМ

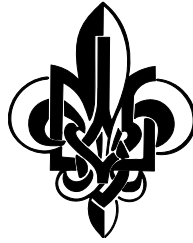
#### Крайова Пластова Старшина:

Голова – ст. пл. Пилип Ботте ЛЧ  
Заступник і референт виховної діяльності – пл. сен. Оля Дудинська ЧМк  
Скарбник і референт товару – пл. сен. Юрій Федик ЧМ  
Писар – ст. пл. Соня Радивил СВ

Член булави виховної референтури – пл. сен. Михайло Квас КО

Крайовий Референт УСП – ст. пл. Адріана Попович  
Крайовий Референт УПС – пл. сен. Юрій Нестор БМ  
Діловод Організації ЮМПЗ в Австралії – пл. сен. Богдан Гузій ЛЧ  
Крайовий Референт святкування 100-ліття Пласту – ст. пл. Лариса Радіон ЧМХ  
Уступаючий голова – ст. пл. Симон Когут =V=  
Технічний Референт Пластової веб сторінки – ст. пл. Адріян Нойґебавер ЛЧ

Електронні координати відповідних референтур можна знайти на вебсторінці Пласту Австралії, а саме: <http://www.plast.org.au/kps/index.php>



---

**Курінним  
Пластовим Куренням УПС Австралії**

25 березня 2010

Дорогі Друзі, Подруги!

**Висліди 29-го КПЗ Австралії та напрям КПС**

30-ого січня 2010 відбувся у Мельборні 29-ий крайовий пластовий З'їзд на якому обрано новий крайовий провід.

Новобрана старшина очікує близьку співпрацю із куреннями у станичних та крайових ділянках пластової діяльності, та у всіх проєктів в імені святкування 100 ліття Пласту в 2012, а саме:

- Організацією та присутністю на ЮМПЗ в Сіднею 2011-2012
- Приготовлення фотоальбому з історії Пласту в Австралії - видання
- Виховні програми для УПН та УПЮ
- Садження 100 дерев як добре діло
- Ювілейний баль/бенкет/апелъ в кожній станиці
- Збирання фондів щоб вислати юнацтва та виховників до України на ЮМПЗ
- Збирання фондів на потреби пластової площі Сокола в Україні
- Приготовлення виставок в пластовому музею в Австралії
- Філателістичне видання
- Подання статей про історію пласту до українських газет в Австралії

Складаю Вам також особисте прохання: щоб всі курені УСП розпочали програму активного набору нових членів із уладу старших пластунів. Час прийшов всім куренням відновлятися та помагати пластові розвиватися по станицях Австралії.

Щоб тримати новобрану старшину в курсі справ, прошу надіслати координати вашої курінної старшини до мене на [president.kps@plast.org.au](mailto:president.kps@plast.org.au).

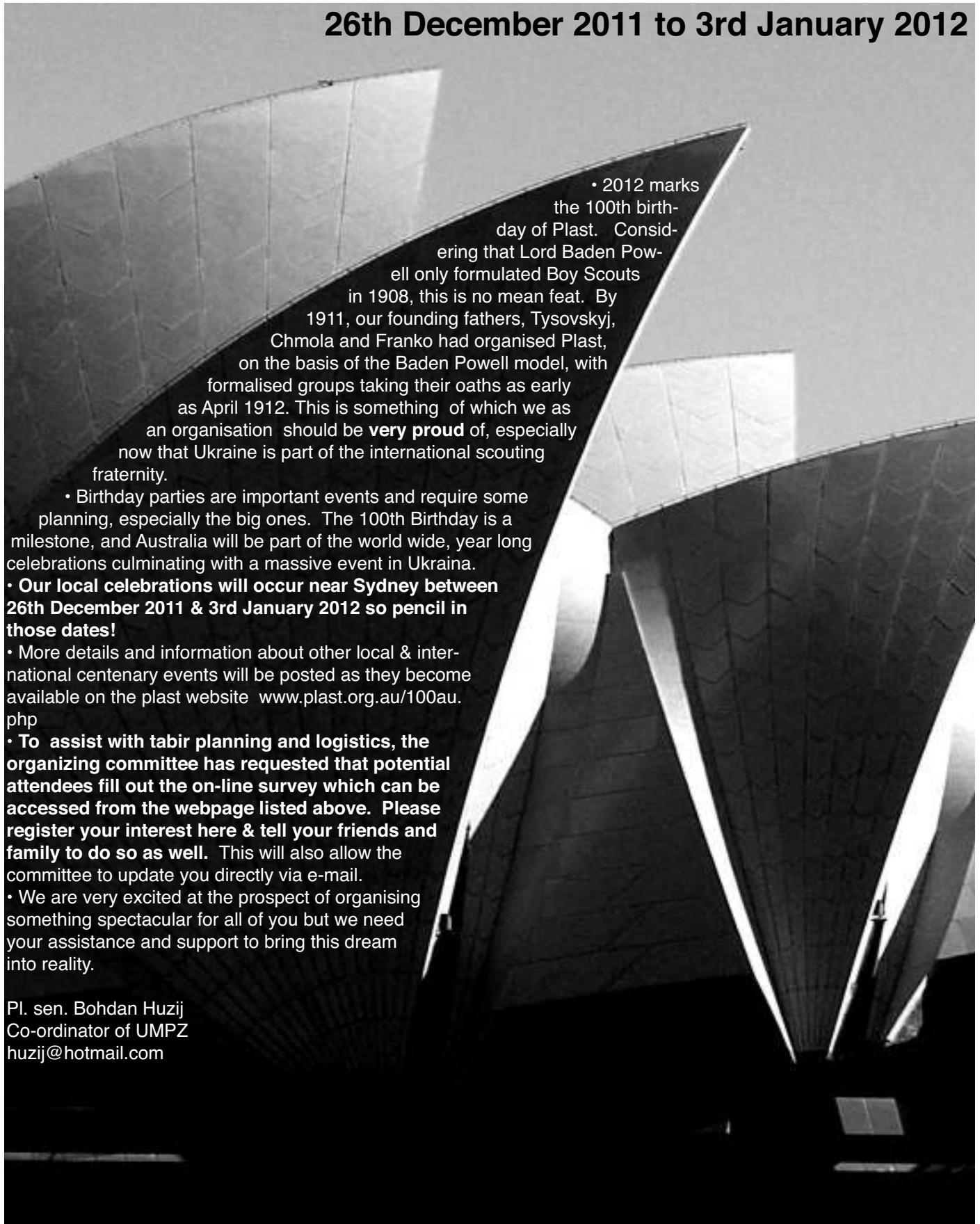
Остаюсь з пластовим привітом!  
Сильно, Красно, Обережно, Бистро!

ст. пл. Пилип Ботте ЛЧ  
Голова КПС Австралії

# UMPZ - Plast Centenary Jamboree SYDNEY 2011-2012

ЮВІЛЕЙНА МІЖКРАЙОВА ПЛАСТОВА ЗУСТРІЧ СІДНЕЙ 2011-2012

26th December 2011 to 3rd January 2012



• 2012 marks the 100th birthday of Plast. Considering that Lord Baden Powell only formulated Boy Scouts in 1908, this is no mean feat. By 1911, our founding fathers, Tysovskij, Chmola and Franko had organised Plast, on the basis of the Baden Powell model, with formalised groups taking their oaths as early as April 1912. This is something of which we as an organisation should be **very proud** of, especially now that Ukraine is part of the international scouting fraternity.

• Birthday parties are important events and require some planning, especially the big ones. The 100th Birthday is a milestone, and Australia will be part of the world wide, year long celebrations culminating with a massive event in Ukraina.

• **Our local celebrations will occur near Sydney between 26th December 2011 & 3rd January 2012 so pencil in those dates!**

• More details and information about other local & international centenary events will be posted as they become available on the plast website [www.plast.org.au/100au.php](http://www.plast.org.au/100au.php)

• **To assist with tabir planning and logistics, the organizing committee has requested that potential attendees fill out the on-line survey which can be accessed from the webpage listed above. Please register your interest here & tell your friends and family to do so as well.** This will also allow the committee to update you directly via e-mail.

• We are very excited at the prospect of organising something spectacular for all of you but we need your assistance and support to bring this dream into reality.

Pl. sen. Bohdan Huzij  
Co-ordinator of UMPZ  
[huzij@hotmail.com](mailto:huzij@hotmail.com)

**REGISTER YOUR INTEREST** <http://www.plast.org.au/100au.php>

## ЮВІЛЕЙНА МІЖКРАЙОВА ПЛАСТОВА ЗУСТРІЧ СІДНЕЙ 2011-2012

Як вам всім є відомо, 2012 рік відзначатиме століття нашої Пластової організації. Це, немале досягнення якщо взяти під увагу що лорд Баден Повелл зформував Бой Скавтів в 1908 р. А основоположники, Тисовський, Чмола і Франко зорганізували ПЛАСТ на підставі Повелла скавтів 1911р. Перші гуртки склали присягу 1912 р. Ми повинні бути гордими такого досягнення, особливо тепер що ПЛАСТ тепер знаходиться частиною Міжнародного скавтіngu.

Святкування уродин, це величаві події, які потребують відповідного планування, особливо ті значні як наприклад

21-і, 30-і, 40-і і так далі. Ваше століття велике досягнення у вашому житті, і це є точно що ми будемо відсвяткувати Пластові в грудні 2011 – січні 2012рр.

Сторічні відзначення розпочнуться, на підставі переходових Ювілейних зустрічей, на площі на терені Сіднею, Нової Південної Валії, тому вже запишіть дати 26-го грудня 2011 по 3-го січня 2012. Австралія стане частиною світового, цілорічного святкування дійсно всесвітне величання, із кульмінаційною всесвітньою Зустріччю в Україні. Слідкуйте на веб-сторінці Пласту Австралії, де

подаватимемо деталі про зустрічі кругом світу, і інші імпрези пов'язані із відзначенням 100-ліття, коли прийдуть нам до відома.

Крайова Пластова Старшина Австралії, в порозумінні з речниками ГПБ в сраві святкування 100-річчя, уповноважила створення комітету, для реклямовання, планування організування, координування і створення Ювілейної Міжкrajової Пластової Зустрічі в Сідней в цей час. Існує сполучення до веб-сторінки комітету під назвою ЮМПЗ 2011-2012 від сторінки Пласту Австралії, через ікону Сіднейського Оперного Театру. Альтернативно пряма адреса є : <http://www.plast.org.au/100au.php>

Комітет вже перевіряє відповідні площі для такої зустрічі. Щоб нам допогти в цій підготовці нам потрібно вашої співпраці. На веб-сторінці ЮМПЗ 2011-12 поміщено запитник із проханням всіх пластунів подати їхні міркування щодо участі в ювілейні Зустрічі.

Є надто важливо щоб ви вивповнили цей запитник щоб ми могли б оприділити кількість сподіваних таборовиків. Такі цифри нам надто конечні, щоби ми не знайшли площу на 1,000 осіб якщо сподіване число учасників є тільки 200.

Будь ласква, пошируйте інформацію про ЮМПЗ і вищезгаданий запитник між вашими друзями пластунами, бувшими пластунами, родичами і прятелями Пласту, тому чим більше інформації ми отримаємо тим яснійше буде щоби ми могли відповідно підготуватися.

Планується найкраща зустріч про нинішний день, тому комітет розпочав свою діяльність аж 2 роки перед табором але нам потрбно ваш відгук ТЕПЕР, НЕГАЙНО.

В запитнику також проситься вашу е-поштову адресу, так щоби ми моглиб вас інформувати про прогрес планування безпосередньо. Просимо вас ваші е-поштові вадреси нам паодати.

З часом спродіваємося пересилати фотографії площі, пргограму Зустрічі, анкети зголошення, листи виряу і.т.л. а е-пошта виявляється найвигіднійший спросіб комуникації.

Ми тішимся що маємо можливість зорганізувати щось ґрандіозне для всіх вас але потрібна від вас всіх поміч і підтримка щоб довести мрію в дійсність.

Пл. Сен. Богдан Гузій  
Реф. КПС в справі ЮМПЗ.  
[huzij@hotmail.com](mailto:huzij@hotmail.com)

---

# Membership of Plast in Australia

The need to sort out Plast membership lists in Australia was discussed at the 29th National Plast conference in January 2010. As a result, the Plast Federal Executive has prepared the following information regarding financial responsibilities for all current and former members of Plast in Australia.

1. Every member of Plast in Australia is obliged to pay membership fees to their State leadership.
2. Anyone can surrender their membership voluntarily.
3. In accordance with the Pravylnyk of UPS and the decision of the 29th National Plast Conference, those who—despite reminders—haven't paid their membership for two consecutive years, will be crossed off the membership list.
4. In accordance with the 29th National Plast Conference, those who have been crossed off the membership lists can reapply to the State leadership by filling out the required form and paying a reapplication fee (which is set by each State leadership).
5. To update the current membership lists across the country, in accordance with the decisions of the 29th Conference, all Plast members are given an amnesty to the end of October 2010 to pay their outstanding membership dues. From 1st November 2010, those who have not paid their dues for two years running will be crossed off the membership lists.

## Additional notes

6. In some States, the leadership can decide to pay membership dues on behalf of any of its members (for example, honorary members, or those with many years' service). These State organisations must continue to pay for these members to KPS.


7. Those Plast members who are crossed off the membership lists do not have the right to belong to Plast kurini and are not permitted to wear their uniforms (except, perhaps, in their own home).

8. In all the above matters, Plast leadership can take extraordinary circumstances into account.

We take this opportunity to remind all Plast members of their responsibilities, as they are set out in the Pravylnyk (Rulebook) for the Cohort of Senior Plast Members (UPS):

- a) to organise Plast members who are over 35 years of age and who have assumed the responsibility to continue to live in accordance with the core values of Plast, and who wish to use the experience they have gained in the service of Ukraine and of Plast.
- b) to encourage members to continue to develop and train their character and aptitudes according to Plast's educational methodology adapted to their age group,
- c) to encourage members to active participation in community life, pursuant to Plast's core values,
- d) to expose non-Ukrainians to Ukrainian history, culture and issues, in order to develop in them an understanding of the Ukrainian point of view,
- e) to support amongst members a friendly, familial atmosphere, to encourage Plast friendships, to strengthen community and spiritual ties, and to give members moral and material support when needed,
- f) to cultivate and convey the beautiful traditions of Plast for future generations.

st pl Symon Kohyt =V=



There are now 2 websites which starshi UPY can access to find out information about various types of specialist camps that are available to attend overseas:

<http://www.shb.plast.org.ua/>  
[http://www.plast.org.ua/?pageid=662.](http://www.plast.org.ua/?pageid=662)

## Tabory for Starshe Yunatstvo

# Упорядкування членства Пласту Австралії

На 29-ому крайовому З'їзді, проголошено потребу упорядкувати списки членства Пласту в Австралії. Згідно з дискусіями прийнято ряд резолюцій, на базі яких подаємо слідує до відома усіх членів і бувших членів Пласту Австралії, стосовно своїх фінансових обов'язків.

1. Кожний член Пласту зобов'язаний платити членські внески до своєї станиці.

2. Можна виступити з Пласту за власним бажанням, або бути викресленим.

3. Згідно з Правильниками УПС та рішення 29-ого КПЗ Австралії, ті, що не платили членські внески впродовж двох років, помимо упімнень та без виправлення, будуть викреслені зі списків членства Пласту.

4. Згідно з рішенням 29-ого КПЗ Австралії, ті, що викреслені зі списків членства, можуть поступити знову до Пласту, виповнюючи нову анкету зголошення та виплачуючи відповідної внески у додатку до членських вкладок (тільки за даний рік). Ціни внески вступу до Пласту подають окремі станичні старшини.

5. Щоб усучаснити списки членства, згідно з резолюцією 29-ого КПЗ, просимо усіх членів, що залегли у своїх фінансових податок, вирівняти свої борги до кінця жовтня 2010. Після цієї дати, ті, що не вирівняли своїх боргів, та у кого борги тривають більше 2-х років, будуть викреслені зі списків членства.

## Додаткові точки

6. В окремих станицях, старшини можуть рішення покривати членські внески певних своїх членів (наприклад, почесних чи довголітних членів). Ці станичні старшини далі зобов'язані платити членські внески за тих членів до КПС.

7. Пластуни, що викреслені з Пласту, не мають право далі належити до пластових

куринів та не мають право носити пластові однострої (хіба по своїх домах).

8. В усьому, пластові проводи мають право брати до уваги виїмкові обставини.

Веручись цієї нагоди, пригадуємо усіх членів обов'язків пластунів сеніорів, як описані в пластовому Правильнику:

а/ об'єднувати пластунів і пластунок, які вже вийшли з віку приписаного для Уладу Старшого Пластунства, які зобов'язалися далі жити згідно з ідейними засадами Пласту й бажають організовано здійснювати набутий у Пласті досвід у службі для України й Пласту;

б/ спонукувати своїх членів до дальшого розвитку їхніх особовостей та відповідного сеніорському віковій самовиховного пластування;

в/ спонукувати своїх членів до праці в Пласті з намаганням піднести його на вищий рівень діяння;

г/ заохочувати своїх членів до активної участі в громадському житті, застосовуючи пластові засади в його виявах;

г'/ ознайомлювати іншонаціональне доквілля з українською проблематикою, щоб здобути серед нього прихильність для української справи;

д/ підтримувати серед своїх членів товариське співжиття, плекати пластову дружбу, скріплювати духові й організаційні зв'язки, а в потребі давати їм моральну й матеріальну поміч;

е/ плекати й передавати наступним поколінням світлі традиції Українського Пласту.

# Крайовий Вишкіл Таборових Булав 03.07.2010 - 04.07.2010

Koolamurt Park Scout Camp, near Bendigo



KPS Australia held another successful "Vyshkil" on the weekend of 2nd-4th July 2010 at Koolamurt Scout Camp, near Bendigo in central Victoria. The focus of this weekend course was training leaders for tabir - for both the novatstvo and yunatstvo programs. A total of 22 current and future vykhovnyky completed the course. Instructors and participants included plastyny from Victoria, NSW, ACT and Queensland.



The courses were run under the leadership of Michael Kwas (UPN) and Olga Dudinski (UPY) with the assistance of Andreas Fedyshyn (Zviazkovyj UPY, Melbourne) and Pavlo Buczma (Hnizdovyj YPN, Melbourne) and other experienced vykhovnyky from Melbourne and Sydney.

The program included lectures, seminars and practical activities on a range of topics, including: Safety during camping and hiking; organizing and running excursions; risk management; leaders responsibilities and duties.



Що кілька років Пласт в Австралії переводить окремі вишколи для виховників новацьких і юнацьких частин. Учасниками таких вишколів типічно є молодь у віці 16 до 25 років для яких вишколи є ще одним кроком в їхньому дозріванню і вироблені на активних членів спільноти.

Цього року вишколи відбувалися на скавтській площі Koolamurt біля Bendigo у Вікторії, від п'ятниці вечора, 2-ого липня до неділі 4-ого липня. Загальною темою вишколів було переведення таборів і мандрівок. Інші теми включали безпеку зайнять в природі, практичні заняття на таборах, плянування і звітування, психологічний розвиток дітей і молоді та відповідний підхід до даної вікової групи.

Організаційний Комітет складався із Андрія Феदिшина, Павла Бучми, Адріяна Магальяса, Лариси Радіон, Наталки Кострабі, Михайла Кваса і Олі Дудинської. В додатку, на інструкторів покликано досвідчених пластових виховників Симона Когута, Адріяна Нойг'ебавера, Гриця Радіона, Андрія Радіона, Роксолян Суховерську

та Анастасію Суховерську, та спеціалістів в окремих ділянках Марка Кандибка, Марійку Квас та визначного директора Laverton гімназії, Jeff Bell, спеціаліста у вихованню молоді.

Разом на вишколах було 22 учасників (трое з Брізбену, шестеро із Сіднею та тринадцять із Мельборну і Джілонгу). З цих, дев'ять учасників відбули вишкіл на юнацьких виховників а тринадцять вишкіл на новацьких виховників. Дуже позитивним явищем була участь у вишколах дев'ятьох старших юнаків і юначок з Мельборну і Сіднею що дає запоруку на продовження виховної ролі Пласту в українській спільноті.

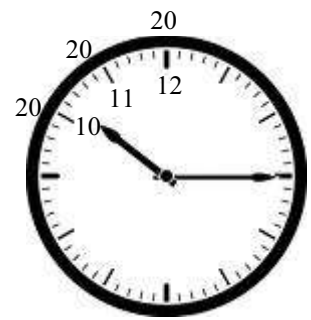
У висліді вишколів, двом учасницям було признано I-ий ступінь Кадри Виховників на підставі відбутих вишколів та попереднього практичного досвіду з новацтвом, а саме: Наталці Кострабі і Жені Скоробагатій з Мельборну. Бажаємо їм дальших успіхів і задоволення у виховній праці.

пл сн Оля Дудинська ЧМ

# Сторінка 100-ліття Пласту

Over coming visnyky this page will provide you with all you need to know about what is planned for 100 years of Plast celebrations in 2011 and 2012!

В наступних вісниках— ця сторінка подасть вам інформації про імпрез, проектів та святкувань 100 ліття Пласту в 2011 та 2012 роках — в Австралії так само навколо світу!



Countdown to 2012!

Головна Пластова Булава прийняла гасло на святкування 100-ліття Пласту:

*„Будь іскрою, як мрієш бачити багаття”*

## Did you know?

Plast was founded by Dr Oleksander Tysovskij in 1911 in Lviv, just 4 years after the scouting movement was started by Robert Baden Powell started the scouting movement in the UK in 1907.

The first unaky swore their oath on 12 April 2012 — this day is celebrated as День Пластової Присяги as is considered the official start date of Plast!

Official worldwide celebration program will be released soon — watch this space!

## Ювілейна Міжрайова Пластова Зустріч в Україні, 2012р.

Celebrations will culminate with a ЮМІПЗ that will be held in July or August 2012 in Україна.

More details will be available soon!  
Start saving now!

## What can I do to get involved?

Get together with you Rij / Hurtok / Kurin and:

- Fundraise to help get to UMPZ Ukraina
- Meet with older plastuny to find out what Plast was like when they were young
- Organise an event
- Do a good deed – eg plant 100 trees as part of a conservation project

**UMPZ Australia** — the major celebrations in Australia will take place in summer 2011/12 with a UMPZ in the Sydney area — see article in this visnyk for more information!

Have you got ideas as to how Australia can celebrate this milestone?

Want to get involved?

Contact Ст.Пл. Лариса Радіон  
(Референт святкувань 100 ліття Пласту при КПС Австралії та представник Австралії при Комісії Святкувань 100 ліття Пласту при ГПБ)

at: [plast100@plast.org.au](mailto:plast100@plast.org.au)



Web links:

HPB webpage: [100.plastscouting.org](http://100.plastscouting.org)

Plast Australia webpage: [www.plast.org.au/100.php](http://www.plast.org.au/100.php)





ПЛАСТ  
ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В АВСТРАЛІЇ

Мельборн, 15 лютого 2010 р.

Передплати на журнал "Пластовий Шлях"

Дорогі Подруги і Друзі!

Пересилаю повідомлення про передплату за журнал Пластовий Шлях на 2010 рік.

Передплата - \$35.00

Чек на "**Plast Federal Executive**", прошу переслати до 15 березня 2010 р. на адресу:

Jurij Semkiw  
48 Centreway  
Glenroy, Vic. 3046

С К О Б !

Пл. сен. Юрій Семків

Прошу відрізати і переслати разом з передплатою.

Дата: .....

Передплата за Пластовий Шлях на 2010 рік: \$35.00

Ім'я і прізвище: .....

Адреса: .....

.....

Епошта: .....

Jurij Semkiw  
48 Centreway  
Glenroy Vic. 3046  
Australia

Tel.: +613 9306 7098  
Email: jsemkiw@optusnet.com.au

# Акція Відбудови Сокола в Україні

Головна Пластова Булава закликає всіх крайових пластових провідів, щоб вони приєдналися до Акції Відбудови Сокола. Австралійському пластові дали ціль уфондувати побудову Командного куреня Чмоли, який коштуватиме \$15,000.

Отже, КПС Австралії заохочує наступні постанови щодо збирання грошей для відбудови історичної площі Сокола в Україні:

- Усім існуючим пластовим фундаціям включитися у відбудову Сокола на можливих умовах;
- Усім станицям влаштувати до 100-ліття пласту імпрезу зі збором коштів для Сокола;
- Усім сеніорам, з нагоди 100-ліття офірувати \$100 на фонд Сокола;
- Усім сеніорським куреням вибрати і матеріально підтримати одну з потреб Сокола.

В той спосіб спільним зусиллям причинимосся до реконструкції й збереження історичної коліски Пласту – легендарного Сокола, одинокої нашої пам'ятки з минулого століття.

**Крайова Пластова Старшина буде координувати пересилку фондів на конто Головної Пластової Булави. Прошу переслати будь-якій добровільні датки чеком виписано на "Plast Federal Executive" на адресу КПС. Будь ласка вважайте повідомити КПС про ім'я куреня чи особи яка підтримала цю акцію – ми хочемо особисто визначити всіх, хто помагали!**

**Адреса КПС – GPO Box 3062 Melbourne VIC 3001**





After a super successful and fun Lesh Tabir last year, we're organising our second official Plast Ski Camp from 18-25 September 2010 at Mount Hotham. Staying at the Ukrainian Ski Lodge "Kalyna", this will be similar to our all-inclusive summer camp with one big difference – snow! Participants will engage in snowsports by day and then retire to Kalyna for traditional tabir activities, dinner and vavry. Night skiing is also planned, which was enjoyed by all last year!

**"If you've ever wanted to learn to ski, then this is the Plast camp for you!  
(Just ask Fedzy...)"**

It doesn't matter how well you ski. Open to all plastuny and parents, the aim is to get our kids onto the white stuff and develop their skiing or snowboarding skills whilst having a heap of fun. St. pl. Adrian Magalas is heading up a team of experienced Plast skiing and snowboarding instructors to take daily lessons for beginners up to competent skiers. One of our graduates, st. pl. Andrij Fedyczyn, who had never skied before even went on to ski the Austrian slopes at the 2010 Plast Germany Lesh Tabir! With a heap of snow and traditional tabir activities planned, this camp is sure to be a ripper!

Stay tuned: details and info pack to come soon....

## Пластовий Лещетарський Табір у Вікторії 2010!!!

Повідомляємо, що Пласт у Вікторії знову організує офіційний Пластовий Лещетарський Табір від 18-ого до 24-ого вересня цього року на вікторіяньській альпійській курортній базі «Маунт Готам». Учасники ночуватимуть в українському гірському житлі «Калина» та матимуть денний лещетарський інструктаж.



# Easter Hike Victoria



Over the ANZAC Day long weekend a group of 5 Starshi Plastynu and 14 Unakiv and Unachok participated in a Hike around Wilson's Promontory - located in the Southern tip of Victoria. The hike was organised by the the Victoria Stanytsia. Usually, the UPY hike is traditionally held over the latin easter long weekend, however in 2010 both the Latin and Ukrainian Easter dates coincided. so plan B swung into action. With some days of planning and countless meetings the logical next step was to hold the hikd on the ANZAC day long weekend.



The plan was to tackle the ocean and mountain views of Wilson's Prom - situated 240km south of Melbourne. The planned hike concentrated around the bottom southern area of the Prom, along the Waterloo and Telegraph walking tracks. The route promised amazing views of the ocean and picture postcard views of the national park as the group climbed the many mountains the Prom has to offer. The terrain of the hike was to be generally moderate, punctuated by a number of steep climbs ending in spectacular views. The yunaky and yunachky were to be two hiking groups - both starting from Telegraph Saddle carpark, one group hiking east and spending their first night at Refuge Cove and their second night at Half Way Hut. The second group was hiking South and spending their first night at Little Waterloo Bay and second night at Sealers Cove.



As per tradition we set off from the Ukrainian Hromada in Essendon on Saturday Morning the 24th of April, arriving at the Prom just on noon. We kicked off preparations for our hike by dividing up our food suppliers whilst having lunch. A shuttle bus then took us to the Telegraph Saddle carpark and after a quick group photo we took the first steps of thousands onwards to our first nights camp sites. The weather that first day was typically Melbourne-like with a glimpse of sunshine followed by a 5 minute shower and a head wind, repeat. However, this did not impede group B (consisting of the Unachok and st. pl. Ivanka Buczma and st. pl. Andrij Fedyszyn) reaching the Little Waterloo Bay camp site in record time and setting up camp and starting dinner with daylight still available.

Group A contained all the Unakiv (under the leadership of “veteran” Easter Hikers st. pl. Adrian Neugebauer, st. pl. Greg Radion and st. pl. Danylo Magalas) had the trickier task of 16 km in half a day to reach Refuge Cove by night fall. In true ANZAC spirit they hiked like the wind and arrived to set up camp just as daylight was fading around 5.30pm.

With the beach just a stones throw away from the camp site we had a few moments to relax and enjoy the beach, until the wind and rain picked up and we retreated to the comfort of our hike tents. A rainy evening didnt interrupt our levoly sleep - the sand dunes surrounding our camp site protected us from the ocean winds.

The next morning was ANZAC day, so each hiking group held a ANZAC day service on the beach before we started on our second day. We were also hiking with a Australian flag to commemorate and remember all the service men and woman. Hiking conditions and terrain on the second day could only be described as ideal which gave us many opportunities to stop and enjoy the Prom’s landscape and its mountains, contrasting with the dark blue ocean. We reached our camp sites that evening with both happiness and sadness as we knew with would be our last night before we set off on the journey home.

The morning of the 26th of April was a test of ourselves as Plastuny - a foolish “Top Gear” like challenge was set between the two groups of who can make it back to Tidal River first. The All Boys Group had the obstacle of distance while the All Girls Group + st. pl. Andrij Fedyszyn had to first over come their enjoyment of sleeping in and a river crossing by foot and some up and down tertian. We all pushed ourselves to reach the finish line some 10 km away before lunch time, I’m not going to reveal who the winner for the challenge was as in the end the winner was Leongatha McDonalds where we enjoyed lunch before the 3 hour car ride back to Melbourne.



We arrived back in Essendon at 4:30 and had a quick closing ceremony at the Ukrainian Hall. Everyone safe and in good spirits, we departed in our separate ways to the nearest shower and to enjoy the remainder of the long weekend. It would be hard to beat the amount of fun, lovely scenery and challenges experienced in this hike when planning for the 2011 Easter hike but I’m sure we would come close. A very special thanks to all the helped in the orgainisation of the hike, the hike leaders, parents that assisted and for all the participants for giving up a typical long weekend to achieve something memorable and remember the ANZAC’s by incorporating their aspects like the spirits of teamwork.

СКОВ!

ст. пл. Андрій Феदिшин =V=



# ESGAV 2010



The 32nd ESGAV (Ethnic Scouts & Guides Association of Victoria) Annual Camp, themed "The New World" was held at Bay Park, Mt Martha on 19th-21st March 2010. 6 plastyny attended. The pictures speak for themselves. It looks like they had lots of fun!



## СВЯТО ЮРІЯ

Stanytsia Viktoria's Sviato Yuria was held at the Big Rock, You Yangs, on Sunday the 3rd May 2010. It was great to see so many people turn out for the tasty BBQ lunch (thanks Pavlo D) and the apel'

Слідуючі новаки одержують жовту хустку.

Юліян Левкут  
Каї Матишак

Андрій Берник  
Олесь Венгринович  
Юрій Бакай

Слідуючі Юнаки із гуртка <Мухоморські Ніндзи> відповіли вимогам Проби Прихильника на ступінь пластуна прихильника:

Максим Ляхович

Слідуючі Юнаки та Юначки із гуртка <Сірі Бурлаки> відповіли вимогам Другої Юнацької Проби на ступінь пластуна розвідувача та пластунки розвідувачки:



Антон Ткач  
Адріян Оверзбі  
Дам'ян Павлишин  
Юліян Даниляк

Андрій Данилюк  
Леся Гесит  
Еміл Діксон  
Данило Гесит



In their own words..

## Novatsvo @litniu tabir knyha dzhungliv



Роксоляна Левкут –  
Тут Олеся і Саша. Вони роблять вузли.



Юліян Левкут –  
Новацтво made crowns and necklaces for the New Years Eve disco. The necklaces were made from beads, pasta and paddle-pop sticks. My group was "SAPO", our colour was green. It was raining at the time. Сестричка Наталка helped us.



Олеся Берник –  
At табір, we had a challenge. The challenge was that we had to build a raft out of two tyres, two elastics and wooden board.



Михайло Гесет  
Братчик Адам і збірка. Братчик був сердитий.



Стефан Найар –  
At табір, we went to the beach. Ramen, Symon and Tofi are playing with sand and showing off. But Tofi wasn't.



Павло Адаміч –  
В ці фотографії, новацтво є в церкві. Отець благословив хліб і вино. I like church – it's awesome.



Наталя Венгринович

In this photo, we have just made boats and the братчики are testing the out. The братчики think it's fun, until they fall in the pool. Everyone thought that was funny, except for the братчики.



Михайло Герченівський –

After the hike, we stopped to put up our tent. It was very easy, братчик Томас helped. We put in our sleeping bags – I slept on the side, but I wanted to sleep in the middle. Ramen and Dimma were in my tent. It was a bad sleep because братчики and сестрички ate roasted marshmallows, and we didn't get any.



Йосиф Адаміч

Ми співали, братчик Адам, Павло і Томас також співали на ватрі.



PLAST VICTORIA

AGM

Загалні Збори

4pm, Sunday 5th September

2010 @Plast Room, Essendon

Vkladky invoices have been mailed out - if you did not receive yours please contact our skarbnyk - Teresa Lachowicz

\*Note: This date has been changed from the original date on the fridge magnet

Thank you to Yarama Polatajko for assistance with structuring and administrating our finances. This should make it easier for us to meet auditing and reporting requirements.

At great expense, we have managed to obtain these exclusive spy photographs from previously top-secret "Ninja Novatstvo" training program....





# Писанки



Писанка розмальована у західно-українському стилі

Одна із найбільш знаних українських традицій, це писання писанок. Це ніби просте розмальовування яєць має добри історію і включає багато традиційної символіки.

Писання писанок почалося як поганська традиція – яйця були символом нового життя і їх розмальовували на початку весни, коли всі рослини оживали. За Християнства, яйця стали розмальовувалися на Великдень і писанка стала частиною традиційного українського великоднього кошика.

У різних частинах України розмальовують писанки по-інакшому. На західні Україні, писанки є декоровані геометрично – символіке майже не має, а чим ближче іти на схід України, тим більше з'являються на писанках символи і малюнки.

Писанки, особливо у східній Україні, включають багато символіки. Часто, ці символи є тварини, які символізують здоров'я і довге життя, чи рослини так, як квіти, які мають сприяти народженню дітей, або дерево, які символізують силу і витривалість. Також, геометричні форми можуть мати символічне значення. Доврий приклад цього є безконечник, лінія закручена в спіралі з обох боків, який приносить добрий урожай.

Писання писанок, це стара і розвинута українська традиція, яку треба підтримувати так само, як підтримують інші українські беликодні традиції.

**Дам'ян Павлишин**

# Вареники з бабусею

Я вирішив створити український культурний твір мистецтва із своєю бабусею – вареники. Спочатку, закип'ятили картоплю, і поки вона варилася, додали кип'ячену воду, олію та сіль до муки і все місили. Цю суміж ми залишили на п'ятнадцять хвилин. Поки ми чекали щоб все сіло, ми потовкли картоплю і додали до неї масло і сіль. Тоді, ми обсипали стіл мукою, розрізали тісто на малі шматки і розкачати їх у кільця. Товчену картоплю ми поклали у тістові кільця і їх пальцями закріпили щоб картоплина начинка не вивалися. Коли самі вареники були зліплені, ми кинули їх у кип'ячу воду і почикалу щоб вони піднялися зі дна. Після цього, ми вийняли вареники із води і їх подали із цибулею і кислою смитаною.

Коли ми скілчили варити вареники і бабуся мила кухню, я перевіряв свій Facebook і поки я прийшов її допомагати, вона вже все прибрала.

**Юліан Даниляк**



# ДНІСТЕР

Ukrainian bank in Australia



Outside of Україна, especially in countries with sizeable української діаспори such as Canada, the United States, Argentina and Australia, there are a multitude of support networks and community programs available such as Ukrainian scouting with ПЛАСТor СУМ and Ukrainian community groups, halls and even a bank in Australia, called ДНІСТЕР.

ДНІСТЕР was formed in 1951 in association with the Українська Католицька Церква в Австралії as a self help lending group. The goal of ДНІСТЕР when it first opened was to provide trustworthy loans to Українських іммігрантів that had recently settled here in Australia. The main ways in which ДНІСТЕР provided this extra level of familiarity to its customers was through the use of Ukrainian as well in English in its operations.

In 1959, after the banking reform process that happened in the years before, ДНІСТЕР became a Credit Society. This was the main step after opening that led to ДНІСТЕР being the fairly formidable fiscal force it is today. ДНІСТЕР prides itself in being small, hence being able to pay more individual attention the needs of its customers through the Ukrainian діаспори, better understanding their values and stances on matters. Walentyn Mykytenko is currently the CEO of ДНІСТЕР, with Boris Potiuch the Deputy Chairman.

ДНІСТЕР quickly rose through the ranks of the banking world, being supported by pretty much every Ukrainian to call Australia a new home since the другої світової війни. Thanks to this community patronage, ДНІСТЕР is the largest ethnic based credit co-operative bank in Australia to this day with branches в Мельбурні (Head Office) і в Аделаїді.

**Emil Fedewytsch, Siri Burlaky**

## Моя Писанка

На Великдень, пишемо писанки. На нисанці є різні кольори та символи. Популярні символи є хрести і пшениця. Хрест є християнський символ, але також є символ землі з поганських часах. Пшениця символізує добре здоров'я та урожай.

Кольори вживані на писанці мають стародавні значіння. На мої писанці я вживала ці кольори:

- Біле - чистота, світло, щастя.
- Зелене - здоров'я, надія, весна, в християнстві, зелене

означає надію, воскресіння, нове життя.

- Червоне - сонце, любов, потіха в життю, вогонь, любові жертва Ісуса Христа, надію.
- Чорне - центр світу, темна ніч перед сходження сонця з ранку, білість, смерть, страх
- Жовте - світлість, чистота, сонце, місяць, зірки.
- Помарачеве - триваліць, вогонь, вічне сонце.

**Леся Гесит**



UPY SIRI BURLAKY FOLK ART PROJECT



# Pysanky! Pysanky! Pysanky!



В неділю 28го березня 2010р, під катедрою в Норт Мельборн, зійшлося десятеро юнацтва та одна новачка до малювання писанок під проводом ст.пл. Адріяна та Данила Магальсів. Приготував до дня ст.пл. Гриць Радіон вмільість писанкарства і спочатку всі учасники брали участь в гутірку про писанкарство. Навчалися про звичаї та великодні легенди пов'язані з писанням писанок, про значення символів, про порядок писання (вживання писальця, воску, свічки та барвників) і про способи розділення яйця олівцем. З тими знаннями, почали малювати писанки. Знімки тут показують різні стилі, кольори та мистецькі здібності всіх учасників. Ми вживали чисто білі яйця

які також були сирі. На жаль, сирі яйця не відскакують коли впадають....

Після чотирьох годин і двох розбитих яєць, юнацтво (та одна новачка) закінчили 19 писанок і могли гордо покласти їх до кошика для благословення у Велику Суботу. Юнацтво та провідники щиро дякують панству Федисинів за яєць, підготовки барвників та вживання матеріалів і книжок. Особисто, також хочу подякувати ст.пл. Данилеві Магальсу за допомогу на день заняття та ст.пл. Грицеві Радіону за приготування матеріалів до вмільості.

SKOB

Ст.пл. Адріян Магалас ЧМ



On Sunday 28th March 2010, ten ynatstvo and one novachka came together under the cathedral in North Melbourne to participate in traditional Ukrainian easter egg (Pysanky) painting under the guidance of st.pl. Adrian and Daniel Magalas. st.pl. Greg Radion prepared a vmilost in pysanky making and before getting started, we all participated in a lesson on the 'how to', learning about: the traditions and legendary beliefs of pysanky making, symbolism of pysanky, the process of making pysanky (use of kistky, wax, dyes and candles) and about how to design the pysanka initially. With this knowledge, we got into the fun part.

The photos here show the different styles, colours and artistic prowess of all the participants. We were using pure

white eggs which were also raw.. Sadly, raw eggs don't bounce when dropped...

After 4 hours and 2 smashed eggs, ynatstvo (and one novachka) were able to show off 19 finished pysanky and then proudly display them in their easter baskets for blessing on Great Saturday. Ynatstvo and their leaders would like to thank the Fedyszyn's for obtaining the eggs, preparing the dyes and use of their materials and books. I would also like to thank st.pl Daniel Magalas for his help on the day and for st.pl. Greg Radion for preparing the materials for the vmilost.

SKOB

st.pl Adrian Magalas ЧМ

Visnyk Plast Australii/Viktorii. August 2010. Layout, wrangling, reminder emails & spelling mistakes - st pl Sonya Radywyl. Photos: Sonya Radywyl, Ivanka Buczma, Natalka Kostraby, Andreas Feyszyn, Adrian Neugebauer and whoever was pressing the buttons on Olia Dudinski's camera at the vyshkil. Putting the T into tabir. Plastovy tabory have been tea-powered since ancient times From the traditional - leaf-tea-with-lemon-slices-in-urn-available-hot-24-hours to the contemporary - chai-latte, to the contemplative - camomile & peppermint. Here is a teabag tip. If you put the boiling water into the cup before the teabag, and slowly lower the teabag into the hot water, it doesn't puff up and float at the top. Send stories and pictures for publications to GPO Box 3062 Melbourne VIC 3001 or to [sonya.radywyl@gmail.com](mailto:sonya.radywyl@gmail.com). Sometimes we update the website [www.plast.org.au](http://www.plast.org.au) and the facebook ("Plast Australia" group)